

первоначально печатались в виде приложения к переводу Теллова, а затем неоднократно выходили отдельными изданиями.²⁵ В 1755 г. в проекте регламента московских гимназий, а в 1758 г. в проекте регламента академической гимназии Ломоносов рекомендовал обучать французскому языку по грамматике Пеплие.²⁶ Возможно, что именно из нее он заимствовал для предисловия к «Российской грамматике» изречение о четырех европейских языках, приписываемое Карлу V, а также сюжет стихотворения «Случились вместе два астронома в пиру...».²⁷ Стихотворение датируется предположительно концом мая—июнем 1761 г.²⁸ Оно было напечатано в составе работы Ломоносова «Явление Венеры на солнце, наблюдаемое в Санктпетербургской академии мая 26 дня 1761 года» (СПб., 1761). В этих наблюдениях принимал участие под руководством Ломоносова и Курганов. В том же году преподаватель французского языка в Сухопутном шляхетном кадетском корпусе Луи Бужо с одобрением отзывался о некоторых упражнениях в грамматике Пеплие и взял их за образец для своего пособия.²⁹ В 1780 г. вышел русский перевод учебника Пеплие, выполненный Федором Сокольским и напечатанный в типографии Новикова; в 1788 г. было выпущено его второе издание.³⁰

Все эти факты приводят к заключению, что книга не случайно попала в поле зрения Курганова; а в том, что он ею действительно пользовался, убеждает сопоставление с нею «Присовокупления второго».

Рассказы собраны в II в разделе, озаглавленном «Recueil de bons contes et de bons mots, tirés des plus beaux esprits françois de ce temps. Auszug artiger Historien und sinnreicher Reden, Aus den neuesten und klügsten Französischen Scribenten zusammen getragen». Несколько десятков этих рассказов образуют в разделе «Краткие замысловатые повести» четкие ряды разной длины, причем большинство переводов в этих рядах точно воспроизводит текст II, но некоторые повести, как это было обычным для Курганова, сильно сокращены или переработаны по сравнению с оригиналами. Несколько рассказов II посвящены истории медалей, отчеканенных в честь памятных событий конца XVII в. Материал такого рода, как правило, в сборники факций, анекдо-

²⁵ Сводный каталог..., т. 2, с. 394—395 (№ 5151—5152); т. 3, с. 216—217 (№ 7182—7184).

²⁶ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч., т. 9, с. 459, 495.

²⁷ Раг В. Д. Возможный источник стихотворения М. В. Ломоносова «Случились вместе два астронома в пиру...». — В кн.: Русская литература XVIII века и ее международные связи. XVIII век, сб. 10. Л., 1975, с. 217—219.

²⁸ Ломоносов М. В. Полн. собр. соч., т. 8, с. 1124.

²⁹ Бужо Л. Краткие правила французской грамматики. СПб., 1761 предисловие с. 3 (ненум.).

³⁰ Сводный каталог..., т. 2, с. 395 (№ 5153—5154).